

## QUESTIONNAIRE

### EXCHANGE STUDENTS' EXPERIENCES OF STUDYING AT THE HOST UNIVERSITY *Experiences des étudiants étrangers dans une université française*

#### A. Background questions – *Identification et historique*

1. Sex/Sexe Female /F  Male /M

2. Age \_\_\_\_\_

3. Home country *Pays d'origine* \_\_\_\_\_

4. Mother tongue *langue maternelle* \_\_\_\_\_

What do you study at the host university? In which department/departments? *Qu'étudiez-vous dans l'université d'accueil? Dans quelle(s) faculté(s)/ UFR/ école(s) ?* \_\_\_\_\_

5. How long have you been staying in the host country? *Depuis combien de temps êtes-vous en France* \_\_\_\_\_ months /mois

6. How long are you going to stay in the host country? *Combien de temps allez-vous rester?* \_\_\_\_\_ months/mois

7. Why did you want to become an exchange student? Do you want to (you can choose more than one): *Pourquoi êtes-vous venu étudier ici? Voulez-vous (vous avez plus d'un choix possible) :*

- study a major subject/ *étudier dans votre spécialité*
- study a minor subject/ *étudier une autre spécialité*
- learn the language of your host country/*apprendre la langue*
- something else/ *autre raison:* \_\_\_\_\_

8. How did you come to the host country? *Comment êtes-vous venu?*

- Within an exchange programme (Which?)/ *Programme d'échange (lequel?)* \_\_\_\_\_
- On your own initiative/ *De votre propre initiative*

Why did you decide to come to the host country as an exchange student? *Pourquoi avez-vous décidé de venir étudier ici ?* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. What has surprised you most about the host country? *Qu'est-ce qui vous a le plus surpris dans ce pays?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. What have you enjoyed most about the host country? *Qu'est-ce que vous aimez le plus dans ce pays?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11. What have you enjoyed least about the host country? *Qu'est-ce que vous aimez le moins dans ce pays?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**B Familiarity with the culture and proficiency in the language of the host country – *Familiarité avec la culture et connaissance de la langue française***

1. Please evaluate your language proficiency on your arrival in the host country:

*Évaluez votre connaissance de la langue française avant votre arrivée dans le pays :*

Fluent <i>Très bonne</i>	Good <i>Bonne</i>	fair/satisfactory <i>assez bonne</i>	(very) poor <i>(très) médiocre</i>	None <i>nulle</i>
-----------------------------	----------------------	---	---------------------------------------	----------------------

2. To what extent do you have difficulties in the following areas? *Quelles difficultés avez-vous dans les domaines suivants?* (0 = none/*aucune*, 1 = a little/*peu*, 2 = moderate/*quelques-unes*, 3 = a lot/*beaucoup*, 4 = very much/*énormément*)

a. understanding the speech of teachers and room mates (fast, inarticulate, dialectal speech)/ <i>pour comprendre les professeurs ou des étudiants (ils parlent vite, conversations informelles, accents)</i>	0	1	2	3	4
b. understanding complex sentences (the word order differs from that in your mother tongue)/ <i>pour comprendre des phrases complexes (ordre des mots différent de ma langue maternelle)</i>	0	1	2	3	4
c. understanding the content (too little advance information)/ <i>pour comprendre le contenu (je ne connais pas assez le sujet)</i>	0	1	2	3	4
d. understanding the connecting thought (difficulties in understanding the structure of a lecture/ conversation)/ <i>pour comprendre la logique du discours (problèmes avec la structure d'un cours ou d'une conversation)</i>	0	1	2	3	4
e. participating in a discussion (conversational conventions differ from those in a mother tongue, insufficiency of the vocabulary)/ <i>pour participer à une discussion (les conventions de la conversation sont différentes, ou vous n'avez pas assez de vocabulaire)</i>	0	1	2	3	4

3. In which situations have you had communicative problems? *Dans quelles situations avez-vous eu des problèmes de communication ?* (0 = none/*aucune*, 1 = a little/*peu*, 2 = moderate/*quelques-unes*, 3 = a lot/*beaucoup*, 4 = very much/*énormément*)

finding/renting a flat:/ <i>pour trouver ou louer un logement</i>	0	1	2	3	4
at the cafeteria/in the restaurant/ <i>au restaurant, à la cafeteria</i>	0	1	2	3	4
at the doctor/dentist/ <i>chez le docteur, le dentiste</i>	0	1	2	3	4
at the hairdresser/ <i>chez le coiffeur</i>	0	1	2	3	4
in shops/ <i>dans les boutiques</i>	0	1	2	3	4
at the post office/ <i>à la poste</i>	0	1	2	3	4
at the bank/ <i>à la banque</i>	0	1	2	3	4
at the travel agency/ <i>à l'agence de voyages</i>	0	1	2	3	4
at the railway/bus station/ <i>à la gare de trains ou de bus</i>	0	1	2	3	4
at the museum/ <i>au musée</i>	0	1	2	3	4
at the theatre/movie theatre/in concert/ <i>théâtre, cinéma, concert</i>	0	1	2	3	4
at the swimming pool/ <i>à la piscine</i>	0	1	2	3	4
when renting equipment (bike, ski...): <i>pour louer du matériel (vélo, skis...)</i>	0	1	2	3	4
in following media (radio, TV, newspapers)/ <i>pour comprendre les médias (journaux, radio, TV)</i>	0	1	2	3	4
in any other situations? Which? / <i>dans d'autres situations ? lesquelles ?</i>	0	1	2	3	4

4. Please describe one (or some) of the problems. *Décrivez un ou quelques-uns de ces problèmes*

---



---



---



---



---

5. Have you had any difficulties in dealing with practical matters or getting to know the university? / *Avez-vous eu des difficultés d'ordre pratique ou pour vous familiariser avec l'université?* Yes  No

6. If you answered YES to the previous question, please specify the problem areas: / *Si vous avez répondu OUI, précisez dans quels domaines*

- Registration/ *Inscription*
- Housing/ *Logement*
- Banking services/ *Services bancaires*
- Finding your way around the campus/ *Vous y retrouver sur le campus*
- Using the library/ *Utilisation de la bibliothèque*
- Computing centre services/ *Salles informatiques*
- Health care services/ *Médecine préventive, Services de santé*
- Meals/ *Repas*
- Other (please specify) *Autres (précisez)* \_\_\_\_\_

7. What are, in your opinion, the most important needs to know the language of your host country? / *Quels sont à votre avis les domaines dans lesquels vous avez le plus besoin de la langue française ici?*

---

8. What, in your opinion, is particularly difficult in the language of your host country? / *A votre avis, qu'est-ce qui est particulièrement difficile dans la langue française?*

---

---

---

---

---

### C. Questions about studying/ *Questions sur les études*

1. Are you studying in your host country / *Dans quelle langue étudiez-vous ici?*

- in the language of the host country only/ *seulement en français*
- both in the language of the host country and in English/ *en français et en anglais*
- in some other language way (please specify)/ *dans une autre langue (précisez)* \_\_\_\_\_

2. What forms of academic activity are you involved in at your host university? / *A quelles formes d'activités universitaires participez-vous ici?*

- Lectures / *Cours magistraux*
- Seminars/ *Séminaires*
- Practical training/ *TP*
- Laboratory work/ *TD*
- Written examinations/ *Examens écrits*
- Oral examinations/ *examens oraux*
- Language courses (which?)/ *cours de langue (lesquels?)*
- Other (please specify) *autres (précisez)* \_\_\_\_\_

3. Were you used to different forms of studying at your home university? / *étiez-vous habitués à d'autres formats de travail dans vos études chez vous?*

- Yes – all are different here/ *Oui, tout est différent ici*
- Yes – some are different here/ *oui, il y a des différences*
- No – all same as at home

4. If you answered YES to the previous question, please explain in what way(s) studying in the host country is NEW for you and differs from studying in your own country. *Si vous avez répondu OUI à la question précédente, expliquez ce qui est nouveau pour vous et en quoi les études ici sont différentes*

---

---

---

---

---

**D. Social life and leisure/ Vie sociale et loisirs**

1. What language(s) do you use when you communicate with local students? / *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les étudiants d'ici?* \_\_\_\_\_

2. What language(s) do you use when you communicate with foreign students? / *Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec d'autres étudiants étrangers?* \_\_\_\_\_

3. What leisure activities do you participate in?/ *Quelles sont vos activités de loisirs?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Is it necessary to know the target language in order to obtain information about these activities or to participate in them? Why? / *Doit-on connaître le français pour obtenir des informations sur ces activités ou pour y participer? Pourquoi ?*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Have you ever found yourself in a situation in the host country that was funny or embarrassing because you broke a cultural convention? *Vous êtes-vous déjà trouvé dans une situation drôle ou gênante parce que vous n'avez pas respecté une convention culturelle ?* Yes  No

6. If YES, please describe the situation. *Si OUI, décrivez la situation*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E. Important/essential vocabulary/ Vocabulaire important/ essentiel**

1. Can you think of any basic phrases in the target language that would be useful to know before coming to the host country? Write down **ten** phrases that would have been of use to you when you arrived. You do not need to put them in any order of importance. / *Pouvez-vous penser à des expressions de base qu'il vous aurait été utile de connaître avant votre arrivée en France ? Écrivez **dix** expressions qui vous auraient été utiles quand vous êtes arrivé(e). Vous n'avez pas besoin de les classer par ordre d'importance.*

- 1. \_\_\_\_\_
- 2. \_\_\_\_\_
- 3. \_\_\_\_\_
- 4. \_\_\_\_\_
- 5. \_\_\_\_\_
- 6. \_\_\_\_\_
- 7. \_\_\_\_\_
- 8. \_\_\_\_\_
- 9. \_\_\_\_\_
- 10. \_\_\_\_\_

2. Other comments/ *Autres commentaires :*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_